

# УРОВЕНЬ ВЛАДЕНИЯ НЕМЕЦКИМ ЯЗЫКОМ И НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРОЙ У ЭТНИЧЕСКИХ НЕМЦЕВ

Е.М. Недопекина

Кафедра общего и русского языкознания  
Филологический факультет  
Российский университет дружбы народов  
ул. Миклухо-Маклая, д. 10, корп. 2 «А», Москва, Россия, 117198

Успех интеграции в новую социокультурную среду во многом зависит от уровня владения языком данного пространства. Основной задачей государственной языковой политики, таким образом, должна стать организация языковых курсов, направленных на развитие навыков общения и преодоление языковой самоизоляции. В отдельных случаях необходим компромисс в виде языковой ассимиляции, а не полной языковой интеграции.

**Ключевые слова:** языковая ассимиляция, языковая интеграция, языковая компетенция, самоизоляция, русский язык.

В повседневной жизни, чтобы быть принятым коренным населением, русским немцам необходимо говорить по-немецки. Это понимает и большинство иностранцев, прибывающих в Германию на постоянное проживание. Тем не менее, языковой барьер является главной проблемой этнических немцев на пути интеграции в новое общество. Нехватка знаний немецкого языка исторически обусловлена языковой ассимиляцией немецких поселенцев в России после завершения Второй мировой войны. Несмотря на отмену в 1956 году запрета уроков немецкого языка как родного, недостаток учителей и учебных материалов, прежде всего, в селах и малых населенных пунктах, привел к постепенной утрате ведущего значения немецкого языка у молодого поколения. В 1994 году на всей территории России был проведен выборочный учет 5% всего населения России [Постановление Правительства РФ «О проведении в 1994 году выборочного социально-демографического обследования (микрорепериси) населения и других неотложных мерах по изучению демографических перспектив Российской Федерации» 1993]. Из числа всех русских немцев, принявших в нем участие, лишь 36% назвали немецкий язык своим родным языком. При этом необходимо особо выделить расхождение, с одной стороны, между обозначением немецкого как родного и, с другой стороны, активным использованием немецкого языка в быту, что смогли подтвердить лишь 13% респондентов. Объяснить это расхождение можно тем, что старое поколение немцев в России до сих пор общается между собой преимущественно на различных диалектах немецкого и считает себя полноправными представителями немецкой нации. Молодое поколение, в подавляющем большинстве случаев, осуществляет коммуникацию на русском языке, сохраняя традицию считать немецкий своим родным языком [Основные итоги микрорепериси населения 1994 г.]. Тенденция снижения уровня владения немецким языком у русских немцев в России, скорее всего, в будущем будет сохраняться.

Исходя из вышеуказанных фактов, обязательное посещение курсов немецкого языка, по прибытию этнических немцев в Германию, является необходимым. Тем не менее, несмотря на возрастающее количество иммигрантов, чьи языковые знания находятся на весьма низком уровне, продолжительность бесплатного посещения языковых курсов в Германии на протяжении нескольких последних лет неуклонно снижалась. Так, в 1976 году взрослый русскоязычный немец, приехавший в Германию, имел право на двенадцать месяцев посещения курсов, оплачиваемых государством, в 1988 году эта цифра была сокращена до десяти месяцев, в 1991 году – до восьми, и в 1993 году – до шести месяцев посещения

занятий (для младшего поколения – десяти месяцев), но даже из этих шести месяцев изучению немецкого языка отводится только четыре, остальные два посвящены знакомству с немецкой культурой [Federal Statistical Office of Germany 2004].

Другим негативным фактором, препятствующим овладению немецким языком, является тенденция заселения русскими немцами отдельных районов в городах Германии – так называемых «русских гетто». В результате жители таких поселений имеют ограниченную возможность общаться с представителями коренного населения и улучшать тем самым свои языковые навыки. Большую часть времени русские немцы проводят в семье либо в кругу своих бывших земляков, где языком общения выступает русский. В дальнейшем, когда русские немцы находят место работы, коммуникация с коллегами происходит на немецком языке, но вне рабочей обстановки русский язык сохраняет ведущую позицию.

Чтобы избежать или устранить трудности адаптации, овладение культурой должно подразумевать двустороннее сотрудничество. Исходя из этого, немецкое правительство приняло на сегодняшний день ряд мер, способных создать оптимальные условия для успешной интеграции [Gesetz zur Steuerung und Begrenzung der Zuwanderung und zur Regelung des Aufenthalts und der Integration von Unionsbürgern und Ausländern 2004]. Эти меры имеют превентивный характер и необходимы для устранения проблем, связанных с этим процессом. В первую очередь они направлены на:

1) предотвращение изоляции и устранение агрессии, связанной с трудностями на первом этапе интеграции;

2) привлечение эмигрантов в различные организации и объединения, имеющих целью организацию досуга людей;

3) подготовку переселенцев к профессии и получение достойного рабочего места.

Эти меры реализуются в работе с русскими немцами в Германии большим количеством социальных работников, осуществляющих профессиональные консультации по вопросам жилья, обучения, будущей профессии, а также финансированием объединений и организаций, обеспечивающих образование и досуг переселенцев.

Национальная самоидентификация во многом определяется самим человеком. До тех пор, пока не состоится психологический акт самозачисления в ряды общества, трудно вести речь об успешной интеграции. Однако национальная идентичность – это не причина, а результат и функция социального поведения. Следовательно, достижение идентичности с членами другого общества невозможно лишь на основе самоидентификации с коренным населением. Процесс интеграции можно условно разделить на следующие составляющие:

- владение языком и культурой другого общества;
- социальное поведение, отвечающее требованиям и стремлениям общества-преемника;
- желание стать полноправным членом нового общества [Угера, germany-koeln.net].

Все эти требования к будущему члену общества невозможно рассматривать в качестве отдельных этапов. Они являются совокупностью взаимосвязанных характеристик.

Исторически обусловленная языковая и культурная неподготовленность русских немцев является самой серьезной проблемой. Проживая в русском обществе, за многие десятилетия они ассимилировались, растворились в нем. В настоящее время далеко не все они в достаточной мере владеют немецким языком и знают немецкие традиции. Жалуясь на бездуховность, потребительство и черствость европейцев, эмигранты из бывшего СССР как сообщество противопоставляют этому свою главную сверхценность, носителями которой они себя объявляют, – русский язык.

Ситуация с интеграцией усугубляется сокращением продолжительности языковых курсов, предоставляемых эмигрантам немецким правительством, и неудовлетворительной работой немецких культурных центров в России.

Другая немаловажная проблема – самоизоляция русских немцев в Германии. Поселясь в отдельных районах группами, они лишают себя возможности чаще контактировать с коренным населением, тем самым затрудняя процесс интеграции.

Вместе с тем, внутренняя политика немецкого правительства, направленная на создание условий для успешной интеграции, не способна принести результатов при отсутствии мотивации у самих русских немцев. Следовательно, залог успешной интеграции заключен в совместных усилиях эмигрантов и немецкого общества.

Но проведенное нами исследование показало, что носитель нового русского языка, эмигрировавший в Германию, все меньше умеет пользоваться его богатствами, и поэтому он готов объявить себя хранителем русского языка вообще. Литературные альманахи и газеты, библиотеки и поэтические семинары организуются энтузиастами из числа эмигрантов; в каждом конкретном случае это люди (зачастую довольно пожилые), представители малого, с точки зрения численности, культурного сообщества. Однако энтузиасты встречают в лучшем случае недоумение коренных немцев, так как им кажется наивным и несправедливым желание русских немцев на богатую и разнообразную русскоязычную библиотеку.

Процесс интеграции русских немцев в современное немецкое общество далек от органичности. У «руссаков» стратегия сохранения русского языка противоречит первоначальному желанию влиться в немецкое общество. Социальная самооценка ставит взрослых носителей русского языка в положение агрессивных оборонцев. Для них русский язык – бесценное наследие, не затронутое новой реальностью. Поэтому конфликт поколений – родителей, сохранивших свой язык, и детей, легко меняющих это богатство на русско-немецкий языковой суперстрат, – возникает в русскоязычном пространстве Германии довольно часто.

#### ЛИТЕРАТУРА

- [1] Основные итоги микропереписи населения 1994 г. – М.: Госкомстат, 1994. – 46 с.
- [2] Постановление Правительства РФ «О проведении в 1994 году выборочного социально-демографического обследования (микропереписи) населения и других неотложных мерах по изучению демографических перспектив Российской Федерации», 15.03.1993 N 231 [[http://www.businesspravo.ru/Docum/DocumShow\\_DocumID\\_55585.html](http://www.businesspravo.ru/Docum/DocumShow_DocumID_55585.html)].
- [3] Gesetz zur Steuerung und Begrenzung der Zuwanderung und zur Regelung des Aufenthalts und der Integration von Unionsbürgern und Ausländern, 30.06.2004.
- [4] Federal Statistical Office of Germany. – Режим доступа: [http://www.destatis.de/basis/e/bevoe/bev\\_tab7.htm](http://www.destatis.de/basis/e/bevoe/bev_tab7.htm).

#### LITERATURA

- [1] Osnovnyie itogi mikroperepisi naseleniya 1994 g. – М.: Goskomstat, 1994. – 46 s.
- [2] Postanovlenie Pravitelstva RF «O provedenii v 1994 godu vyiborochnogo sotsialno-demograficheskogo obsledovaniya (mikroperepisi) naseleniya i drugih neotlojnyih merah po izucheniyu demograficheskikh perspektiv Rossiyskoy Federatsii», 15.03.1993 N 231 [[http://www.businesspravo.ru/Docum/DocumShow\\_DocumID\\_55585.html](http://www.businesspravo.ru/Docum/DocumShow_DocumID_55585.html)].
- [3] Gesetz zur Steuerung und Begrenzung der Zuwanderung und zur Regelung des Aufenthalts und der Integration von Unionsbürgern und Ausländern, 30.06.2004.
- [4] Federal Statistical Office of Germany. – Rejim dostupa: [http://www.destatis.de/basis/e/bevoe/bev\\_tab7.htm](http://www.destatis.de/basis/e/bevoe/bev_tab7.htm).

**LEVEL OF FLUENCY IN GERMAN LANGUAGE  
AND GERMAN CULTURE ACQUAINTANCE  
AMONG THE ETHNIC GERMANS**

**E. M. Nedopekina**

Chair of general and Russian linguistics  
Philology Department  
Peoples' Friendship University of Russia  
Mikloukho-Maklaya str, 10, build. 2 «A», Moscow, Russia, 117198

The success of integration into a new social and cultural environment depends largely on the level of fluency in the language of this particular space. The main task of the state language policy, therefore, should consist in organization of language courses aiming to develop communication skills and to overcome language isolation. In some cases, a compromise in the form of language assimilation, rather than a full language integration is needed.

**Key-words:** language assimilation, language integration, language capacity, self-isolation, Russian language.